

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background

As information, novel is a literature work that contains an invented prose narrative. This narration is generally more complex than content of a short story because it deals especially with human experience through a usually connected sequence of events. In novel, novelist usually tells and describes about human life connected to events or situations in its story. This novel, *Wilbur Smith Assegai*, serves up adventure, history and melodrama related to each characters. As an author of this novel, Smith delivers action-filled historical fiction, and he delivers plenty of the usual high-pitched adventure and old-fashioned prose in his latest addition to the interminable Courtney Family saga. He also adds the language of romance in his novel.

Wilbur Smith Assegai takes East Africa as topography for background scene that makes this novel containing difficult words and complicated phrases to be understood the readers. especially the genre of this novel are history and adventure in East Africa that cause narration of this novel more complex. Related to the history, translator needs to mention several factors when defining the term of translation process. To understand the story, the readers purely cannot use dictionary to find out the meaning of words and phrases in this novel. Some words and even phrases in this novel do not have equivalent of translation yet in Bahasa Indonesia.

Dictionary only provides lexical meaning to translate the base form of word. It cannot be used to translate unknown words and phrases in English that do not have equivalent yet in Bahasa Indonesia. To get meaning from Source Language (SL) into Target Language (TL), it needs deeper translating and searching for references related to words or phrases having no equivalent.

Many words and phrases in this novel have to be translated by annotated translation. They do not have equivalent yet in Bahasa Indonesia, and make this novel difficult to be understood for readers. When the readers read the novel, and then find those words in there, they probably do not understand the meaning of

them. Therefore, annotated translation is appropriate and needed in translating *Wilbur Smith Assegai* novel because it will be helped in understanding words or even phrases that have no translation yet.

Annotated translation is a note to explain words that have no meaning in Target Language (TL) as a form of responsibility of the translator. Commonly in giving explanation, translator adds more information to affirm meanings of those words. Notes are additional information in a translation (Newmark, 1988b:91). Notes in annotated translation are like information before interpreting words or phrases.

Before translator succeeds to get meaning for those words, he or she must find out and then assimilate the information. By relating one information to another one, it will reinforce the result of meaning of those words. Nida (1964:237-39) advocates the use of footnotes to fulfill at least the two following functions: (i) to provide supplementary information, and (ii) to call attention to the original's discrepancies. By existing supplementary information readers can understand more what meaning of words overall. As information, there are some explanations regarding the result of translating. They can assist Target Language (TL) readers to make better judgments of Source Language (SL) contents.

B. Identification of the Problem

When readers read a novel in English, then they find unknown words or phrases, so they usually look up bilingual dictionary to find out meanings of the words and phrases. By using bilingual dictionary, they perhaps get meanings, but it cannot be used to translate complex words and phrases. If readers cannot find those meanings, they will be confused in comprehending storyline of novel in English.

Those problem are found in *Wilbur Smith Assegai* novel. There are some unknown words and phrases which do not have definition yet in bilingual dictionary. Because of lack of information, the readers hardly understand meaning of those words and phrases. Finding out additional information related to words and phrases are vitally important to find their meanings.

So, the identification of the problem in this research focuses on some unknown words and phrases which are difficult to be found those meanings in bilingual dictionary

C. Limitation of the Problem

This research focuses on for translating into Bahasa Indonesia. They will be objects of this research. To translate them into Bahasa Indonesia, this research uses annotated translation. Before unknown words and phrases are translated into Bahasa Indonesia, they have to pass through step by step of annotated translation.

Based on the identification of the problem, the limitation of this research focuses on unknown words and phrases in novel titled *Wilbur Smith Assegai* from English to Bahasa Indonesia.

D. Formulation of the Problem

Based on the limitation of research mentioned above, the formulation of the problem is novel titled *Wilbur Smith Assegai* has some words and phrases which do not have equivalent meaning in Bahasa Indonesia.

Based on the identification of problem above, the writer assumes that words and phrases in novel titled *Wilbur Smith Assegai* mentioned above will cause readers failed in comprehending narration.

This research has several objectives to make it is focused. The research objectives are as follow:

1. What kinds of words and phrases are from in this research?
2. How annotated translation can find meaning of those words and phrases into Bahasa Indonesia if they are not general in uses of English and even not from English?

E. Objective of the Research

Based on the formulation of the problems, the writer conducts this research:

1. To analyze words and phrases in Swahili Language and terms, French, Italian, and English terms that are only used in East Africa.

2. To get and strengthen the result of meaning of those words and phrases into Bahasa Indonesia by finding out information regarding them as the base of translating process.

F. Methods of the Research

To conduct this research, the writer uses qualitative method to analyze unknown words of Source Language (SL) in this novel. Translating is the way to deliver meaning of Source Language (SL) closely into Target Language (TL). Therefore, the writer chooses qualitative method because it emphasizes deepness in research. The writer selects annotated translation to find meaning of unknown words of Source Language (SL) which are not equivalent in Target Language (TL). Annotated translation is selected because of terms of Source Language (SL) they are not found into Target Language, so it will effect to comprehending of readers while reading this novel. To do the research, the writer uses the following steps. First, reading and comprehending narration of *Wilbur Smith Assegai* novel. Second, finding and marking unknown words and phrases of SL. Third, classifying unknown words and phrases of SL to be part of part. Fourth, finding information related to unknown words and phrases. Fifth, extracting information to get meaning of unknown words and phrases. Last, translating into Target Language after extracting information.

G. Benefit of the research

The writer conducts this research to get equivalent meaning of translating the narration of Wilbur Smith in order to be comprehended easily by the readers. Also, this research can be beneficial for students who have interest in translation, so they can use this research as reference for their own study.

The benefit of this research for readers is to make them easily comprehending the novel without any difficulties like unknown words and phrases.

H. Systematic Organization of the Research

This research consists of four chapters. The first chapter is introduction about background of the research, identification of the problem, the limitation of the problem, the formulation of the problem, the objectives of the research, methods

of the research, benefit of the research, and systematic organization of the research.

First, background of the research contains primary problem in translating unknown words and phrases in *Wilbur Smith Assegai* novel. Second, identification of the problem loads determining vital objects of the problem in this research. Third, the limitation of the problem is concentration of the problem regarding unknown words and phrases in this novel. The formulation of the problem is fixity in arranging questions of the problem. Fourth, objective of the research is steps to get answer of formulation of the problem. Methods of the research consist of qualitative method to obtain depth in this research. Fifth, the benefit of the research consists of the importance of this research for readers because this research will be helpful to understand the meanings of unknown words and phrases.

The second chapter is theoretical framework including theory or ideas of experts. Those will be fundamental topic of the research, and will be explained more. This chapter will be added some examples relating to the research. The third chapter consists of analysis of the research by relating problem of the research with theory, ideas of experts, or another related sources. The last chapter is conclusion which means abstraction of the result of the whole research.